



ETNOHISTORIAS

Midi Chali

Español

AUTOR:

Roger Séptimo Jiménez – Ingeniero Agrónomo

EDITORA:

Luz Graciela Joly Adames – Antropóloga, Ph.D.

PRÓLOGO

Para facilitar la lectura en ngäbere, hemos adaptado, con algunas modificaciones, el sistema en el breve diccionario ngäbere-español Kukwe Ngäbere de Melquiades Arosemena y Luciano Javilla, publicado en 1979 por la Dirección del Patrimonio Histórico del Instituto Nacional de Cultura (INAC), ahora Ministerio de Cultura, y el Instituto Lingüístico de Verano.

VOCALES	CONSONANTES
a - Como en español	/b/ch/d/g/j/l/m/n/ñ/r/s/t/v/y/ Como en español
ä - Más profunda que en español	c - Parecido al sonido suave de la /c/ en español
e - Como en español	td - Sonido intermedio entre la /d/ y la /t/, como la /th/ del inglés
i - Como en español	k - Parecido al sonido fuerte de la /c/ en español como en "casa"
í - Sonido gutural intermedio entre vocal y consonante, como el "klick" de algunas lenguas africanas	ng - En ngäbere existe en posición inicial, pero en español no existe en posición inicial como en "congo"
ii - Una /i/ más prolongada que en español	IMPORTANTE: Cabe destacar que en ngäbere no existe la /f/
o - Como en español	
ö - Más profunda que en el español	
ó - Más acentuada que la /ö/	
u - Como en español	
ü - Más profunda que en español	
ú - Como la /w/ del inglés	

También conviene aclarar que esta historia proviene de narradores residentes en el corregimiento de Potrero de Caña, antes distrito de Tole de la provincia de Chiriquí, ahora distrito de Müna de la Comarca Ngäbe Buglé, de donde es oriundo el Ingeniero Agrónomo Roger Séptimo, el recopilador-escriptor. Por consiguiente, la fonología corresponde a la variación dialectal o regional "Guaymí del Interior" (vertiente del Pacífico) y que difiere del "Guaymí de la Costa" (vertiente caribeña de la provincia de Bocas del Toro y del ahora distrito de Kusapin en la Comarca Ngäbe Buglé) en la Gramática *Guaymí* de Ephraim S. Alphonse Reid, publicada en 1980 por Fe y Alegría. Esta variante corresponde a la que Arosemena y Javilla denominan "Chiriquí" y que contrasta con las variantes caribeñas de Bocas del Toro y costa de Bocas.

Esta etnohistoria fue publicada en 1986 en Kugü Kira Nie Ngäbere/Sucesos Antiguos Dichos en *Guaymí* (Etnohistoria *Guaymí*), por la Asociación Panameña de Antropología, con el Convenio PN-079 de la Fundación Inter-Americana (FIA) gestionada por el Dr. Mac Chapin, Antropólogo, quien nos animó a que siguiéramos el ejemplo que él había sentado al recopilar el Pab-Igala: Historias de la

Tradición Kuna, publicadas en 1970 por el Centro de Investigaciones Antropológicas de la Universidad de Panamá, bajo la dirección de la Dra. Reina Torres de Araúz.

Este libro representó la labor del Ingeniero Agrónomo Roger Séptimo, cuando era estudiante en su segundo año en el Centro de Enseñanza e Investigación Agropecuaria de Chiriquí (CEIACHI), Facultad de Ciencias Agropecuarias, Universidad de Panamá (FCAUP), no solo de escribir en ngäbere las narraciones que había oído relatar a sus familiares en su comunidad, sino también su esfuerzo de traducirlas al español como persona bilingüe que es, al igual que otros indígenas en Panamá quienes se esfuerzan por recibir una educación formal.

Las etnohistorias fueron recopiladas, grabadas en casetes y escritas por el Ingeniero Agrónomo Roger Séptimo en 1983 y 1984.

Como Profesora-Investigadora de Antropología y Sociología Rural en el CEIACHI de la FCAUP, Luz Graciela Joly Adames, Antropóloga, Ph.D., animó a Roger, como uno de sus estudiantes, a escribir las historias, convencerlo y demostrarle que no explotaría ni abusaría de su trabajo, sino que se le reconocería su mérito. Por consiguiente, la antropóloga se limitó solamente a hacer algunas correcciones de forma y estilo en las traducciones al español sin alterar su contenido.

Animamos a estudiantes de los siete pueblos originarios en la República de Panamá, y a docentes en escuelas, colegios y universidades públicas y privadas en Panamá, a que escriban en sus propios lenguajes y traduzcan al español las etnohistorias y cantos que escuchan en sus familias y comunidades, como parte de su educación informal.

También animamos a lectores de estas etnohistorias en ngäbere, español e inglés, a que dibujen las escenas que más les gustaron, como hicieron en el 2002, estudiantes en un curso de Educación y Sociedad, orientado por la Dra. Joly, en la Facultad de Educación, Universidad Autónoma de Chiriquí.

Artículo 13 de la Declaración de las Naciones Unidas sobre los Derechos de los Pueblos Indígenas, aprobada por la Asamblea General, en su 107ª sesión plenaria el 13 de septiembre de 2007:

1. Los pueblos indígenas tienen derecho a revitalizar, utilizar, fomentar y transmitir a las generaciones futuras sus historias, idiomas, tradiciones orales, filosofías, sistemas de escritura y literaturas, y a atribuir nombres a sus comunidades, lugares y personas, así como a mantenerlos.
2. Los Estados adoptarán medidas eficaces para asegurar la protección de ese derecho y también para asegurar que los pueblos indígenas puedan entender y hacerse entender en las actuaciones políticas, jurídicas y administrativas, proporcionando para ello, cuando sea necesario, servicios de interpretación u otros medios adecuados.



Hermanos Midi Chali y Juite Chali, secuestrados por los Mosiguí etnias de mundo.com en es.wikipedia.org consultado 29/11/2020.

MIDI CHALI

Así se llamaba el indígena quien fue secuestrado por los Mosiguí en sus constantes excursiones guerrilleras sobre el Istmo de Panamá y, en concreto, por las regiones actualmente conocidas como Bocas del Toro y Chiriquí. Los Mosiguí fueron enemigos de combate por varias décadas de los Guaymíes (Ngäbe). No buscaban expandir, al parecer, su posición geográfica, sino que era más bien sus deseos de cometer cualquier abuso contra grupos indígenas que encontraran en su paso, saqueándolos y matándolos. Para hacer estas hazañas, visitaban lugares lejanos de su procedencia.



Nación Miskita consultado 1/12/2020 es.wikipedia.org.

Antes de la colonización, y en la plena colonización, estos grupos de indígenas guerreros libraron batallas arduas, de enfrentamiento frontal y sin tregua con los Guaymíes (Ngäbe). Los Mosiguí eran navegantes que solían entrar en la tierra firme por las desembocaduras de los ríos al mar y así atacaban sorpresivamente los campamentos y guarniciones de sus rivales.

En una de estas expediciones guerreras, los Mosiguí lograron secuestrar a los dos hermanos Midi Chali y Juite Chali, estando ellos muy pequeños. Los Mosiguí cuidaron a los dos para que luego les sirvieran de espías de los terrenos de combate, campamentos y guarniciones de sus enemigos; es decir, que iban a ser guías de los Mosiguí para atacar a los Guaymíes (Ngäbe).



Miskitos palanqueando cayuco. Consultado 1/12/2020 Nación Miskita es.wikipedia.org.

Pareciera que nadie le daba importancia a la presencia ni procedencia de estos dos individuos. Tal vez echaban de menos su participación entre ellos. Ni siquiera se les ocurría a ellos pensar que estos dos hermanos convivían con los guerreros Mosiguis y sabían de las estrategias para combatir de ellos y la modalidad de sus armas.

Aunque vivieran con los grupos Guaymíes (Ngäbe), cumplían fielmente con los Mosiguis, ya que nunca dijeron de la posibilidad de una excursión de los Mosiguis y ni el porqué de su constante presencia entre comunidades indígenas de la región. Pero, un día, un *suguiá* se dio cuenta de la misma. El dejó que pasara tiempo para no darle motivo a Midi Chali que se diera cuenta de su presencia y las intenciones.



Cayuco miskito con palos de mangle. Consultado 1/12/2020 Nación Misquita es.wikipedia.org.

El *suguiá*, queriendo comprobar la actitud de Midi Chali, lo responsabilizó para que cuidara de la presencia de la embarcación de los Mosiguis que podía penetrar por la desembocadura de un río muy cercano donde estaba habitando un grupo de indígenas Guaymíes (Ngäbe). La instrucción que le dieron fue la de estar permanentemente vigilando la llegada de cualquier embarcación que estuviera cerca de la costa. Si él lograba observar algo tan pequeño que pareciera como hojas de árboles flotando sobre el mar, que avisara inmediatamente al *suguiá* ya que era la presencia de los Mosiguis. Después que le encomendó este trabajo, el *suguiá* vigilaba continuamente a Midi Chali, pero sin que él se diera cuenta.

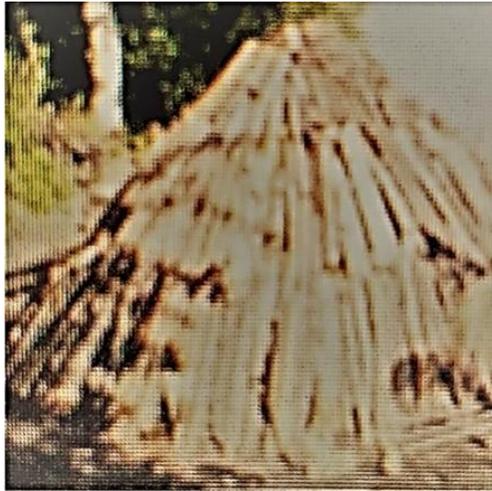
El *suguiá* se dio cuenta de varias embarcaciones que llegaron a la desembocadura del río, pero Midi Chali no le decía nada. El *suguiá* sabía esto antes que ocurriera y antes de encargarle a Midi Chali que reportara las embarcaciones. Así que el *suguiá* sólo se limitó a ir a visitar la tropa de los Mosiguis que ya estaba en tierra y en camino para combate.

Pero, para hacer esta inspección, el *suguiá* tenía que volverse como Mosigui mulato, para poder lograr entrar en el campamento de los Mosiguis sin pasarle nada. Así hizo su maniobra y luego regresó a su campamento. En su recorrido entre los Mosiguis, se dio cuenta de la cantidad de los Mosiguis que habían llegado, que era una cantidad numerosa. Al llegar a su campamento, manifestó lo que estaba pasando y dio orden para que todos los que estaban en el campamento se prepararan para el combate

con los Mosiguís. Buscó una hora en que los Mosiguís estaban todos en descanso, para poder agarrarlos todos y matarlos sin dejar a ninguno vivo.

Ellos se prepararon y se fueron a ver a los Mosiguís y también llevaron a Midi Chali sin que él se percatara de la acción que iban a realizar. Ni siquiera el *suguiá* le llamó la atención a Midi Chali, sino que todo lo dejó para lo último. Parece que Midi Chali se reunía con los Mosiguís por las noches y les decía a ellos como estaban preparados sus rivales y el tiempo en que podían ser víctimas de los Mosiguís sin que pudieran ofrecer resistencia. Según esto, los Mosiguís iban a atacar por la noche el campamento de los Guaymíes (Ngãbe); pero antes que ellos lo hicieran, lo hicieron los Guaymíes.

Cuando llegaron al campamento de los Mosiguís, los encontraron todos dormidos. Se piensa que esta fue la hazaña del *suguiá*, para acabar con los Mosiguís. Las embarcaciones de los Mosiguís estaban llenas de pedazos de mangle cortado especialmente para matar a sus enemigos, dándole golpes en las cabezas y acabándolos de una vez para siempre.



Montón de palos de mangle. Mangles de Panamá (Manglares de Panamá), consultado el 12/04/2020 Google.

La comitiva del *suguiá* llegó. Sin perder tiempo, tomaron los pedazos de mangle cortados por los Mosiguís y con los mismo le fueron dando a cada uno sin darle tiempo a que despertaran los demás. Hasta, cuando ya quedaron unos pocos Mosiguís, fue que lograron escaparse de la palera que les iba a caer encima.



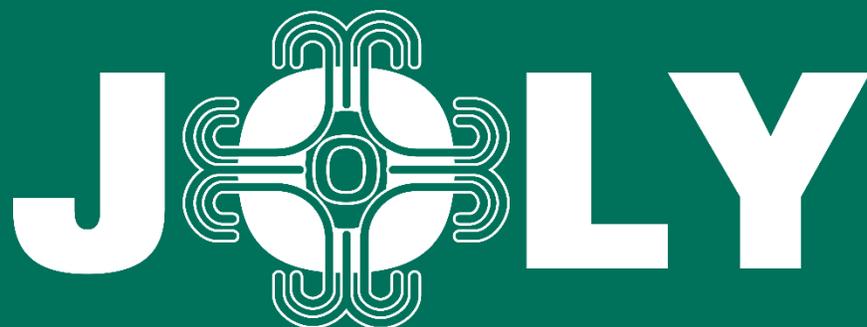
Monumento al Guerrero Miskito Bilwi. El arco y la flecha eran los brazos principales de los guerreros miskitos. Desde pequeños practicaban con arcos y flechas de juguete que hacían sus padres. es.wikipedia.org consultado el 12/4/2020.

Se recuerda que esta fue la masacre más grande y la derrota de la misma dimensión que se llevaron los Mosiguís. Después de la matanza, cogieron a los Mosiguís muertos, les abrieron las barrigas y, con las mismas tripas de los Mosiguís, bañaron a Midi Chali. Luego le dieron una rejera soberana por su militancia nociva con los Mosiguís para el grupo Guaymí (Ngäbe). Parece que él no intentó más informar a los Mosiguís y decidió vivir con su grupo. Luego, él hizo u organizó la batalla que asaltó a Tolé, ya que él sí sabía el método de ataque y combate de los Mosiguís y los imitó para hacer la hazaña de Tolé, que se le atribuye a los Mosiguís, porque fue un comando al estilo de los Mosiguís, pero eran Guaymíes (Ngäbe). (1)

(1) Los indígenas Mosquitos penetraron en el Istmo, por el Atlántico, procedentes de Nicaragua, por el año 1727. En 1732, invadieron la Villa de David y en 1788 destruyeron Bugaba, Tolé y Cañazas. En la madrugada del 8 de septiembre de 1788, cayeron sobre los misioneros de la reducción de San José de Tolé, pusieron fuego al convento, robaron los vasos sagrados, e hirieron gravemente al Padre Ramón Rábago, como afirma el testigo Fray Diego Montes (Archivo General de Indias, Panamá, Legajo 265, informe del Gobernador de Veraguas sobre las agresiones de los indígenas a Tolé, Bugaba y Cañazas, año 1788).



A la izquierda, en rojo, la Mosquetía. A la derecha, Escudo de Armas del Reinado Miskito (es.wikipedia.org consultado 1/12/2020).



Luz Graciela

CONTENIDO DE DOMINIO PUBLICO

